**Dr. Smitha. P.G**

**Current postal & permanent address**

Dr. Smitha. P.G

“Mandasmitha”; # 13-342/C

Government Officials’ Quarters’ Road

Post: Jodumarga- 574 219

Bantwal Taluk

Dakshina Kannada District

Karnataka State, India

Mobile (and Telegram App): + 91 9448 627 219

WhatsApp: + 91 9591 723 916

Email: transmitha@gmail.com

Skype: krithismitha

<http://www.TranslationDirectory.com/translators/english_kannada/smitha_p_g.php>

**Working language pairs and rates**

**English < Kannada:** $ 35per hour for general documents

$ 70 per hourfor medical documents

0.07 US Dollars per word for all documents

0.05 US Dollars per word (proof reading)

**Proof reading** $ 15 per hour for all documents.

**Services** Translation and Editing, proof reading,

Validation / customization, video subtitling (Kannada & English only), audio/video transcription and translation (Kannada & English) and DTP.

**Specialization** Translation, subtitle translation on client provided subtitling app.

**Output per day** 2,500 words

**Subject areas**

Science documents, Women’s health, gender issues, rights, entrepreneurship, laws and acts, medicine - public health education and promotion, clinical trial documents, policy documents, Website contents, workshop/seminar/conference reports.

**Background and experience**

* I am a native Kannada speaker. I am working as a freelance translator for the past 22 years.
* I have 11 years of teaching experience at UG level.

**Education**

* I have a Masters’ (1996) and a Ph. D degree (2008) in Environmental Science from the University of Mysore; Masters’ Degree in Botany (Distance Education) from Kuvempu University, Shivamogga and Bachelors’ Degree (Microbiology, Zoology, and Chemistry) from St. Aloysius College (Autonomous), Mangaluru.
* I am competent in the use of computer, Internet, Typing, and editing in Baraha software (both UNICODE and ANSI) (for Kannada, Sanskrit and Hindi), Windows XP Professional, MS Office 2013. I have worked with client-provided machine translation tools such as MemSource, MemoQ, ATMS and was involved in training Prabandhak tool for Indian languages.

**List of client institutes/companies I have served as a freelancer/ projects I have worked on:**

* **Sfera (International).** <https://www.sferastudios.com/> (ongoing)
* ***Ansh Intertrade***, **New Delhi, India** (2014) <https://anshintertrade.com/>
* ***Astrovision,*** **Cochin, Kerala**; **India** <https://www.clickastro.com/>
* ***Azim Premji Foundation***, **Bengaluru, India** [translation of articles from *I Wonder*, a quarterly Science journal] [2018-ongoing]; <https://azimpremjifoundation.org/foundation-publications/4528#page-title> (ongoing)
* ***C-DAC***, **Hyderabad, India** (2013, 2019) <https://www.cdac.in/index.aspx?id=st_ict_indg>
* ***Dakshin Foundation***, **Bangalore, India** (2012)] <https://www.dakshin.org/>
* ***Government of Karnataka’s*** welfare schemes for fishers (2012).
* **ITransmasters Solutions Private Limited, Bengaluru**, **India** <http://itransmaster.com/>
* ***Language Dean,* Ahmedabad, India**
* **Language No Bar, Noida, India;** <http://www.languagenobar.com/>
* ***LCS World***, **Delhi, India** [technical training manual for ITI; English to Kannada) (2015). <https://www.lcs-world.com/>
* ***Lingo Cart,* New Delhi, India**<http://lingocart.com/>
* **Lionbridge, USA;** <https://www.lionbridge.com/>
* ***Optimus Language Solutions***, **Mumbai**, **India**
* ***PADI***®, **Mangalore, India** (2016); <https://padivalored.com/>
* ***SDL, International***, **Mumbai, India** (2013);<https://www.sdl.com/officelocation/sdl-india-mumbai/60830/>
* ***Shabd Language Project and Management Company***, **New Delhi, India** (2012) (around 40,000 words). <http://www.theshabd.co.in/index.htm>
* **Tomedes, USA;** <https://www.tomedes.com/>
* **Translation Light, Hyderabad, India;** <http://www.translationlight.com/>
* **Transolutions private Limited, New Delhi, India;** <http://www.transolutions.co.in/>
* **Valuepoint Knowledgeworks;** <https://knowledgew.com/>
* ***Vie Support Language Services***, **Chennai**; **India** (2013, 2015 and 2018-19). <https://www.viesupport.com/>
* **Wistran Language Services (Chennai)**  (on ATMS tool) B[https://www.wistrantech.com](https://www.wistrantech.com/)
* **Words in Videos, New Delhi, India;** <https://wordsinvideos.com/>

**Contents I have handled**:

* POSH (Prevention of Sexual Harassment of women at Work place) document for a company (English<Kannada)
* Marketing and promotional content translation (Using ATMS tool).
* Customer related and staff instruction manuals for UBER.
* Research analysis related questionnaire for Anganwadi workers prepared by Center for Policy Research, New Delhi
* Biblical content translation using Memsource (a cloud based translation management system).
* Training of CAT tool for translation [Prabandhak]
* Vehicle maintenance/service instructions for mechanics; e-learning content, English-Kannada
* Forward and backward translation, Informed Consent forms
* Encyclopedia content on Science and Technology;
* Astrology content;
* Act on Corporal Punishment in India;
* General and legal documents, notices, etc.;
* Encyclopedia material on animal kingdom;
* Informed consent forms for pharmaceutical companies;
* Disease related documents (cancer, osteoporosis);
* Audio transcriptions for an NGO;
* Video subtitling for an NGO working in the field of Human Rights and Gender issues;
* E-learning materials (maths, physics, biology, history, geography, economics) (Eng-Kan);
* A M. Phil thesis titled “A study of management of stress in employed women with reference to Mangalore city” submitted to Hampi University;
* A report on *Namma Shale* project for Karnataka State Trainers Collective, Mangalore;
* An articles from Kannada to English, from *Samvedi* a bimonthly newsletter of DEEDS, Mangalore, for their internal circulation;
* A report on ancient *Gurukula system of education* for Prof. Shankaralinga, Head, Department of Sanskrit, Sri Venkataramana Swamy College, Bantwal (2010);
* The study methodology booklets (for Physics, Chemistry and Biology subjects) for 10th standard students developed by Mrs. Sumangala and Mr. Gopal Adkar, Swaroopa Vatara, Mangalore;
* A Kannada Project report on “*Status of unmarried women from Dakshina Kannada district”* for Prof. Sabiha Banu, Department of Kannada, Mangalore University;
* A M. Phil. Thesis on *Parent Children relationships in Mahabharatha***,** from Kannada along with Sanskrit text to English (2010);
* A document on*child marriage (including the Act)*;
* A documentonhuman rightsissues {Publishers: Breakthrough, 2008, 1st Ed.)
* A booklet on*“Healthy living and nutrition for HIV infected women”* [Breakthrough] (2008, I Ed.).
* A material on *Vision Building****,*** which is being used as additional resource in a trainers’ booklet published by Government of Karnataka, *Azim Premji Foundation* and *Karnataka State Trainers Collective*, *Mangalore* (2008).
* Translated clinical trial records and informed consent forms of patients.
* Cyber security handbook, website content on social issues for Vikaspedia formerly known as India Development Gateway.
* A report on a 3-Day Interaction on Fisheries, Conflicts and Management, organized by *College of Fisheries*, Mangalore and *Dakshin Foundation*, Bangalore

**Books published:**

1. Smitha P. G and Prema N. S, 2022, Environmental Studies, Professional Book Publishers, Hyderabad, ISBN: 978-93-91679-05-7
2. Smitha P. G and Chand Pasha, 2021, Environmental Education (Ed.) Edited by Chand Pasha, Shree Publishing House, Vishakhapatnam, Andhra Pradesh , ISBN: 978-93-91365-61-5
3. Smitha P. G, 2021, Environmental Studies, Professional Books Publisher, Hyderabad, ISBN: 978-93-85506-30-7
4. Developed the basic concept of the book titled *Labhadhayaka Oushadhi Gidagalu* *(*A book on cultivation of selected medicinal plants)Chowki Samuchchaya Sampanmoola, Mangalore, 2003.
5. Smitha, P.G. and Lakshmana, D. 1999. *Banni Gida Belesona* (a book for children on cultivation), Chowki Samuchchaya Sampanmoola, Mangalore

**List of original scientific Publications**

* + - **Smitha P G**, Byrappa K, and Ranganathaiah C, 2015, Mineralogy of agricultural soils of selected regions of Southwestern Karnataka, Peninsular India, *Journal of Environmental Biology*, 36(4): 883-889
* **Smitha, P.G.**, Byrappa, K., and Lancy D’Souza. 2008. Coefficient of correlation for soil physico-chemical parameters***,*** *Environmental Science*, An Indian Journal, 3(1): 45-48.
* **Smitha, P.G.,** Byrappa, K. and Ramaswamy, S.N. 2007. Study of soil chemistry from Bantwal taluk, Southwestern Karnataka, India, *mySCIENCE*, **2**(**2): 42-55**
* Byrappa, K. **Smitha, P.G.** andSajan, C.P. 2007. Seasonal analysis of physico- chemical parameters of ground water samples from rural areas of Karkala taluk, Karnataka State, India.  *Environmental Science*, An Indian Journal, **2** (**2**): 59-67.
* **Smitha, P.G.,** Byrappa, K. and Ramaswamy, S.N. 2007. Physico- chemical characteristics of water samples of Bantwal taluk, Southwestern Karnataka, India*.* ***Journal of Environmental Biology,* 28 (3)**: 591-595.
* **Smitha, P.G.** and Raveesha, K. A. 2005. Survey of Bio pollutants in the Indoor Air of Libraries***. Journal of Ecobiology,* 17** (**2**): 161-165.
* Developed the basic concept of the book titled ***Labhadhayaka Oushadhi Gidagalu***, ***(*A book on cultivation of selected medicinal plants)**Chowki Samuchchaya Sampanmoola, Mangalore, 2003.
* **Smitha,** **P.G.** and Lakshmana, D. 1999. ***Banni Gida Belesona***, (**a book for children on cultivation;** language: Kannada), Chowki Samuchchaya Sampanmoola, Mangalore.

**References**

|  |  |
| --- | --- |
| **Dr. Ramachandra Bhatta**Professor Emeritus {Fisheries Economics} Contact number: +91 9740022668Email: rcbhat@gmail.com | **Ms. Merlyn Martis**Director, DEEDS1st Floor, Anand Apartments Vasanthi Complex, KadriMangalore- 575 002Email: deeds82@rediffmail.comContact number: +91 824 2217022 |